

Katiuscia Usai

**Angestrebte
Tätigkeit**

Übersetzungsarbeiten spanisch-deutsch, deutsch-spanisch

Berufserfahrung

Deutschlehrerin

- Deutschunterricht bei verschiedenen Sprachschulen, 4 Jahre bei Berlitz/Madrid

Seit 1992

Madrid / Spanien

Übersetzerin

- Seit 1992 erledige ich Übersetzungsarbeiten für verschiedene Unternehmen und Übersetzungsagenturen in Spanien. Ich habe Übersetzungen im Bereich Geschichte, Musik, Kunst, Literatur, Film, Technik usw. bewältigt, wie z.B.: Multimedia Lexika auf CD ROM "Geschichte Ägyptens" und "Geschichte der Pop Musik" (beides veröffentlicht), verschiedene Spiele auf CD ROM: Trivial, Millionär; weiterhin verschiedene Kataloge im Bereich Kosmetik; Kataloge für Küchenmöbel; Tourismus und Marketing; Natur, Reiseführer, Weinkarten und Menükarten; Kaufverträge, GmbH Statuten, Zeitungsartikel usw.
- Film: Synopsis von Drehbüchern für Kurz- und Spielfilme (Bausan Films); DVD Untertitel (Sonilab Studio in Barcelona); Übersetzung mehrerer Kapitel der deutschen Fernsehserie "Alarm für Cobra 11"; Dokumentarfilme für Kanal Arte. (DE-ES und ES-DE)
- Technische Übersetzung: Thermische und Nukleare Anlagen (Wärmeaustauscher): technische Angebote, Teileliste, Benutzerhandbuch, Systembeschreibungen. (ES-DE)
- Technische Übersetzung: Studie zum Kardiervverfahren (ES-DE)
- Übersetzung eines technischen Wörterbuches mit 8.000 Einträgen im Bereich Bauwesen (Architektur, Ingenieurwesen, öffentliches Bauwesen, Immobilien und Städtebau); interne Veröffentlichung. (ES-DE)
- Übersetzung Software Lokalisierung: Handbuch, Glossar, Lokalisierungsdateien (insgesamt ca. 40.000 Wörter; DE-ES)
- Übersetzung eines Weinführers mit ca. 25.000 Wörtern (DE-ES)
- Handbuch: Karosseriebau Ferrari mit ca. 28.000 Wörtern (DE-ES)
- Automationssystem der Luftfahrt mit ca. 150.000 Wörtern (DE-ES)
- Etwa 20 unterschiedliche Betriebsanleitungen über Tabakherstellung und –verfahren (DE-ES)
- Übersetzung verschiedener technischer Handbücher zum Thema „Biomasseheizungen“ (DE-ES) mit ca. 100.000 Wörtern
- Technische Übersetzung von ca. 150.000 Wörtern (DE-ES), Thema: Airbus-Endmontagewerk Final Assembly Line (DE-ES)
- Technische Übersetzungen im Bereich Augenoptik (Zeiss); DE-ES
- Technische Übersetzungen im Bereich Sonnenschutztechnik und Steuersysteme (WAREMA); DE-ES; ca. 60.000 Wörter

- Verschiedene technische Handbücher für SEAT (ES-DE)
- Betriebsanleitungen, Webseiten zu Schweißgeräten und –verfahren (DE-ES)
- Verschiedene technische Handbücher für SEAT (ES-DE), ca. 100 000 Wörter
- Technische Betriebsanleitungen für Volkswagen/SEAT (DE-ES), ca. 80 000 Wörter

Akademische Daten

1983-1985 Höhere Handelsschule Köln/Deutschland

- Höhere Handelsschule für Auslandskorrespondenz

1986-1990 Fachhochschule Köln/Deutschland

- Studium der Sozialpädagogik
- Diplomabschluss 1990

Hobbys

Literatur, Musik, Reisen, Informatik

Sprachkenntnisse

- Deutsch: Muttersprache
- Spanisch: Muttersprachenniveau
- Italienisch: Mittelstufenniveau
- Englisch: Mittelstufenniveau
- Französisch: Grundkenntnisse

Software

Intel Pentium CPU G6950 2,8 Ghz, Festplatte 500 GB, Speicher 4 GB

Windows 7

Microsoft Office 2007 (Word, Excel, Access, Power Point)

Trados Studio 2019

QCheck: Verifika; XBench